



**Global Storybooks**

[globalstorybooks.net](http://globalstorybooks.net)

**Cuti Kwa Ambuya / Holidays with**

**grandmother**

✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

📄 Bether Mwale Moyo (ny)



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



**Cuti Kwa Ambuya**  
**Holidays with grandmother**



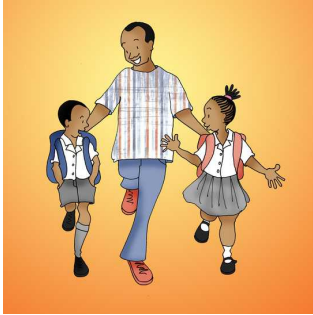
✎ Violet Otieno

👤 Catherine Groenewald

📄 Bether Mwale Moyo

|| 4

🌐 Chichewa / English / en



Udongo na Apiyo anali kunkala mu tauni na atate awo. Anali kukonda ntawi yamene masikulu anali ovala, cifukwa anali kuyenda pacuti kwa ambuya awo. Ambuya awo anali kunkala mu muzi wa pafupi na musinje waukulu.

...

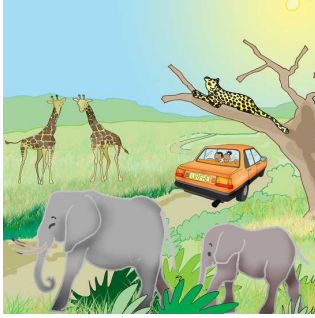
Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.

Udongo na Apiyo anali okondwela cifu kwa inali  
ntawi yoyenda pa cute kwa ambuya awo. Usiku  
analonga vyola vawo kukonzekela ulendo. Usiku  
uyo, ana awa, anakangiwa kugona ndipo  
anaceza usiku onse pazaulendo.

...

Odongo and Apiyo were excited because it was  
time to visit their grandmother again. The night  
before, they packed their bags and got ready for  
the long journey to her village. They could not  
sleep and talked the whole night about the  
holiday.





Kuseni seni anayambapo, ulendo woyenda kumunzi mu motoka ya atate awo. Anapitilila mapili, vinyama vamusanga ndiponso minda za masamba. Ana awa, anawelenga mamotoka munjila ndipo anayimba nyimbo.

...

Early the next morning, they left for the village in their father's car. They drove past mountains, wild animals and tea plantations. They counted cars and sang songs.



Pamene Odongo na Apiyo anabwelele ku sukulu, anauza anza za umoyo wakumunzi. Anza ena anakonda umoyo wamu tauni koma ena anakonda umoyo wakumunzi. Koma onse ana ananena kuti ambuya a Odongo na Apiyo ni abwino mutima.

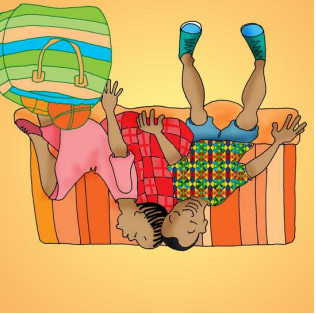
...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!

Panapita ntawv ndipo ana awa anagona cufukwa  
analema.

...

After a while, the children were tired and fell  
asleep.



Odongo na Apiyo analayilana na ambuya awo.

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and  
said goodbye.





Pamene anafika pa munzi, atate a Odongo na Apiyo ana usa ana. Ana anapeza ambuya awo aligone pa mpasa mumsi mwa mutengo. Ambuya awo anali muzimai wampamvu, ndipo wokongola kwambili.

...

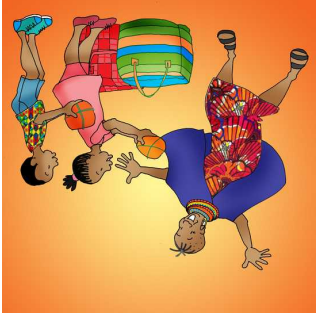
Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means 'daughter of the people of Kanyada'. She was a strong and beautiful woman.



Odongo na Apiyo sibanafune kubwelela ku tauni. Ana anapempa ambuya awo kuti ayende nawo ku tauni. Koma ambuya anati "Ndine nkalamba ndipo siningankale mu tauni, koma mukabwela kuno kumuzi muzakanipeza."

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, "I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again."



Ambuya anakondwela kwambili ndipo anavina  
vina, nayimba nyimbo zacisangalalo. Azukulu  
nawo anakondwela kwambili, ndipo anapasa  
ambuya awo mpaso zomwe anawabwezela.  
"Yambilliani kusegula yanga," anati  
Odongo. "Yambilliani yanga," anati Apiyo.

...

Nyar-kanyada welcomed them into the house  
and danced around the room singing with joy.  
Her grandchildren were excited to give her the  
presents they brought from the city. "First open  
my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said  
Apiyo.



Mwazizi, masiku yonkala pa cute yanasila  
ndipo ana anafunika kubwela ku tauni.  
Ambuya anapasa Odongo kapu ndipo anapasa  
Apiyo covala ca mepo. Ambuya analonga  
cakudya capaulendo.

...

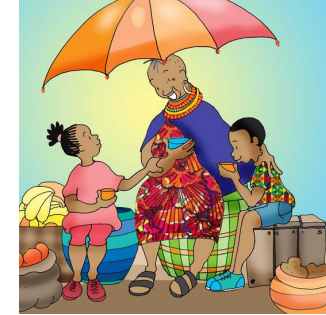
But too soon the holidays were over and the  
children had to go back to the city. Nyar-  
kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a  
sweater. She packed food for their journey.



Pomwe anasegula mpaso, Ambuya awo anawadalisa azukulu awo monga mwa mwambo.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.



Pakusila kwa siku ana anatandiza ambuya awo kuwelenga ndalama, ndipo pamozi anamwa tiyi.

...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.



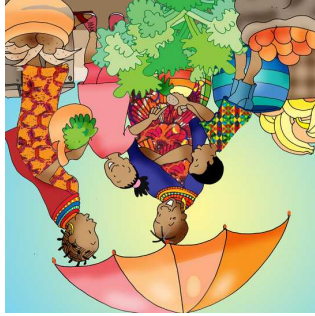
Ndipo Odongo na Apiyo anayenda panja  
 nayamba kupilikisa ma bulaula na mbalame.  
 ...  
 Then Odongo and Apiyo went outside. They  
 chased butterflies and birds.

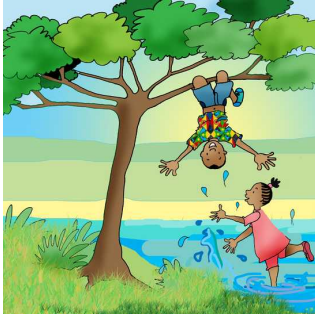


On another day, the children went to the  
 marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall  
 selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked  
 to tell customers the price of items. Odongo  
 would pack the items that customers bought.

...

Siku lina ana anayenda ku musika na ambuya  
 awo. Anayenda kukaguisa ndiyo za mumunda,  
 shuga na sopo. Apiyo anali kukonda kuza antu  
 mitengo za vintu. Odongo anali kukonda  
 kulongeza vintu vamaena antu anali kugula.

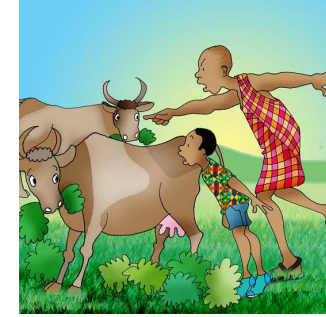




Ana awa, anakwela mitengo ndipo anasewela na manzi.

...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.



Kuseni kwina, Odongo anayenda kudyesela ng'ombe. Ng'ombe zina zinayenda mumunda mwa antu ena. Antuwa ankalisa kwambili ndipo ananena kuti azazigwila ng'ombe. Odongo ana punzila, ndipo anatayako nzelu kuti Ng'ombe zisazipanga milandu.

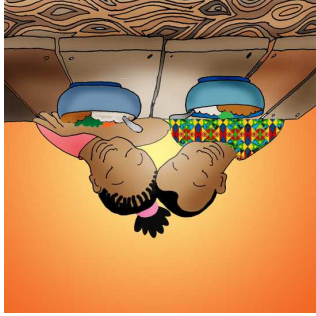
...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.

Pamene kunafipa, ana anabwelela kunyumba mukudya cakudya ca usiku. koma ana awa anagona akalibe kusiliza kudya.

...

When it was dark they returned to the house for dinner. Before they could finish eating, they were falling asleep!

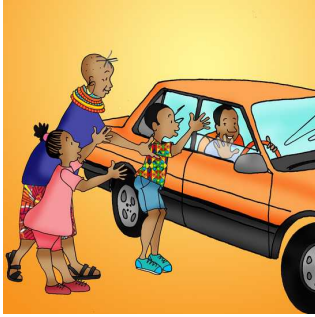


Ambuya anapunzisa azukulu awo kupika nsima, nsomba, na ndiyo zina zakumunzi.

...

Nyar-kanyada taught her grandchildren to make soft ugali to eat with stew. She showed them how to make coconut rice to eat with roast fish.





Mumawa mwake, atate ake a Odongo na Apiyo anabwelele ku tauni. Ana anasala na ambuya awo.

...

The next day, the children's father drove back to the city leaving them with Nyar-Kanyada.



Odongo na Apiyo anatandiza ambuya awo na zincito za panyumba. Ana awa anatapa manzi na kusakila nkuni. Anadoba mazila ndipo anatyola ndiyo mumunda.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.